

Esame scritto di Lingua e Traduzione – Lingua Russa III
Sessione di giugno 2012

1. Tradurre in italiano il seguente testo

Елена Власьевна пришла потому, что Василий Николаевич, ушедший с утра, до сих пор, не возвращался. Он должен был прийти к ужину и затем отправиться в театр, но он не явился ни домой, ни в театр, и Елена Власьевна провела вечер одна, в ложе, ожидая мужа, которого не было. Она осталась у нас, прошел еще день, и только на следующее утро горничная открыла дверь высокому и необыкновенно представительному человеку в черном, наглухо застегнутом пальто и в тугих, слегка поскрипывающих перчатках. Он спросил, здесь ли находится Елена Власьевна.

Моя мать вышла вместо нее. Он низко поклонился и сказал:

– Вы – Елена Власьевна Смирнова? – Нет, Елена Власьевна нездорова.

– Вы даете мне честное слово, что вы не Елена Власьевна Смирнова?

Честное слово, – сказала моя мать. Он вздохнул.

– Я учился с Василием Николаевичем в гимназии и университете – и с тех пор я его не видел и не имел удовольствия знать его жену. Да, и дело в том, что в ночь на 12 ноября Василий Николаевич бросился под поезд, возле Карповского сада. Я сделал все, что нужно, похороны будут завтра. [..]

И я бы никогда не узнал, что было причиной и этого неожиданного самоубийства, и той жизни, которая проходила тогда мимо нас, если бы много времени спустя совершенно случайно я не познакомился бы с содержанием обширного письма, которое оставил после себя Василий Николаевич с просьбой вскрыть через десять лет после его смерти.

Василий Николаевич познакомился с Еленой Власьевной, будучи студентом третьего курса; и так как никакие причины ни с той, ни с другой стороны не препятствовали браку, то он очень скоро женился на ней и был совершенно счастлив. Железный Лорд занимал много места в письме Василия Николаевича. Он сопровождал Василия Николаевича с женой во время их свадебного путешествия, которое происходило не за границей, среди чужих стран и чужих языков, а "в нашей прекрасной Сибири".

"Железный Лорд был рядом с нами".

"Этого нельзя передать, и это, наверное бывает раз в жизни".

(tratto da: G. Gazdanov, *Železnyj lord*)

2. Tradurre in russo le seguenti frasi

1. Una settimana prima del nostro incontro Aleksandr mi disse che sarebbe andato a Milano per quattro anni. Parlava spesso del fatto che sarebbe partito, ma solo per pochi mesi.

2. L'ho fatto perché tu capissi che il tuo comportamento mi ha stancata: da quando lavori per quell'azienda sei diventato insopportabile!

3. Il ladro telefonò a qualcuno e si nascose da qualche parte nel cortile. Se fossi tornato prima a casa, lo avresti trovato ancora lì.

4. Prendi la medicina ogni giorno, come ti ha detto il dottore. E indossa qualcosa di più pesante!

5. Smettila di disturbarmi! Ho iniziato a leggere da venti minuti e tu non hai ancora smesso di far rumore. In biblioteca non si può ascoltare musica!

6. Ormai vivo in un appartamento bellissimo, due volte più grande di quello in cui vivevo l'anno scorso.

3. Scrivere una composizione di 150-200 parole sul seguente tema:

Перемещение людей: иммиграция и эмиграция в современной Италии.

(Приезжают ли в Италию иммигранты? Из каких стран? Уезжают ли эмигранты? В какие страны? Каковы причины иммиграции и эмиграции в Италии? Какие положительные и отрицательные последствия этих потоков людей? Готовы ли вы сами уехать за границу? Каково отношение итальянцев к иммигрантам?)